

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Anweisung zum Flötenspiel

Kummer, Kaspar

Offenbach a/m [u.a.], [ca. 1843]

1. Abteilung

[urn:nbn:de:bsz:31-278077](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-278077)

2^{ter} ABSCHNITT.

Tonleitern, Vorübungen und kleine Musikstücke für zwei Flöten in verschiedenen Tonarten.

1. ABTHEILUNG, in D dur und H moll.

SECTION II.

Gammes, Exercices préparatoires et petits morceaux pour deux Flûtes, dans divers modes.

1^{re} DIVISION, en Ré majeur & Si mineur.

2^d SECTION.

Scales, Preparatory Exercises and Short Melodies for 2 Flutes, in different Keys.

1st DIVISION, in D Major and B Minor.

a) Tonleiter und Vorübungen in D dur.

Anmk 1) Jeder Ton der in der Folge dieses Werchens mit ganzen Noten aufgestellten diatonischen Tonleitern soll zur Bildung des Tons vier langsame Viertel aus gehalten werden. Dabei muss der Ton leise beginnen, bis zur Mitte stärker und von da bis zum Ende schwächer werden, wie dieses Zeichen <> lehrt.
Anmk 2) Die Durtonleiter ist zur Ersparrung des Raumes nur aufwärts notirt, sie soll aber auch ab- oder rückwärts geübt werden. *)

a) Gamme et Exercices préparatoires en Ré.

Note 1) Chaque ton des gammes diatoniques en rondes doit être filé, c'est-à-dire il faut le soutenir comme 4 noires longues, pour former un bon son. Le son doit commencer piano, augmenter jusque vers la moitié et diminuer vers la fin, comme il est indiqué par ce signe <>
Note 2) Pour épargner de l'espace on n'a donné la gamme majeure qu'en montant, mais il faut l'exercer aussi en descendant. *)

a) Scale and preparatory Lessons in D major.

Observ: 1) Each tone of the diatonic Scales in semi-brevés, occurring in the course of this work, is to be sustained for 4 slow crotchets. At the same time the tone must begin softly, increasing in force to the middle, and diminishing from thence to the end, as shown by this mark <>
Observ: 2) The Major Scale is given only ascending, in order to save room, but it is also to be practised backwards. *)

Tonleiter. Gamme. Scale.

The musical notation is divided into three sections: 'Tonleiter' (Scale), 'Gamme' (Scale), and 'Scale'.
 - The first section, 'Tonleiter', shows a scale in D major with markings for 'Unvollst. Octave' (imperfect octave) and 'Vollst. Octave' (perfect octave). It includes a 'Mesure de 4 temps' (4-measure time) and a 'Takt' (beat) marked 1-2-3-4.
 - The second section, 'Gamme', is labeled 'Vorübungen. Exercices préparatoires. Preparatory Exercises'. It includes a 'Seconds' section with a 'Takt' marked 1-2-3-4 and a note: 'Diese N^o ist auch rückwärts zu üben. Ce numéro doit aussi être exercé en descendant.' (This exercise is also to be practised backwards. This number must also be exercised in descending.)
 - The third section, 'Scale', shows a scale with a 'Takt' marked 1-2-3-4 and a note: 'This Scale is also to be practised backwards.'
 - Below the main notation, there are three lines of musical notation for 'Seconds' (1) and 'Time'.

*) Später werden sämtliche Tonleitern ihrer Ordnung nach aufgestellt, und es wird einiges über ihre Beschaffenheit bemerkt.
 **) Eine Octave vom Grundtone der Tonart ist vollständig, wenn sie eine Tonfolge von der ersten bis zur achten Tonstufe erreicht, also hier von d bis wieder d.
 ***) Der Punkt über oder unter einer Note bedeutet, daß die Note kurz abgestoßen werden soll, z.B. Schreibart Ausführung Die Übungen N^o 2 und 4 sind mit verschiedenen Binde- und Abstoßungszeichen zu üben.


*) Dans le cours de cet ouvrage nous donnerons toutes les gammes dans leur ordre et nous dirons quelque chose de leur nature.
 **) Une octave est parfaite, quand elle renferme une succession de tons du 1^{er} jusqu'au 8^{me} degré, comme ici de Ré à Ré.
 ***) Le point signifie que la note doit être détachée, p.e. Manière de écrire Exécution En faisant les exercices N^o 2 et 4, il faut employer les différentes manières du coulé et du détaché.


*) In a further part of this volume a Table of Scales, systematically arranged, will be found, with some remarks respecting their nature.
 **) An Octave, beginning with the Key-note, is perfect if containing a succession of tones from the 1st to the 8th degree; in the above example from D to D.
 ***) A Dot, placed over or under a note, shows that it must be played short and pointed. For Ex. Written Played The Exercises N^o 2 and 4 are to be practised with different articulations, (i.e. with different sorts of slurs and staccatos.)

Bis hier her wird der Schüler bei jedem Takte Athem geholt haben; man muß aber auch den Athem so eintheilen lernen, daß er, wenn nicht Pausen vorkommen, mehrere Takte hindurch ausreicht und es darf dieses nicht immer nach Willkür geschehen, sondern es soll größtentheils nur dort Athem genommen werden, wo in einem Tonstück das Ende eines Einschnitts oder einer Periode sichtbar oder fühlbar wird. i Zeichen, wo am schicklichsten Athem zu nehmen ist; j Zeichen, wo der Anfänger im Nothfall Athem nehmen kann.

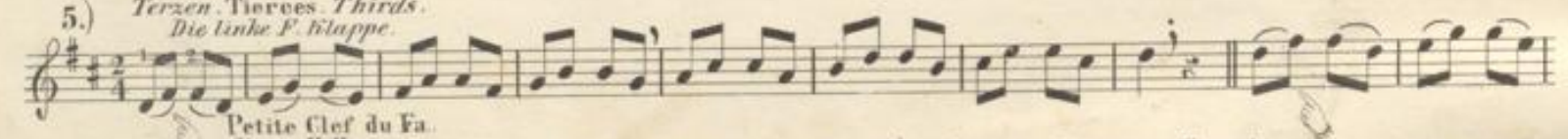
Jusqu'ici l'élève aura respiré à chaque mesure, mais il faut apprendre que l'haléine suffisse pour plusieurs mesures, dans les cas où il n'y a pas des pauses. La respiration n'est pas arbitraire, elle est permise seulement aux endroits où l'on voit où sent la fin d'un dessin mélodique ou d'une période. Le signe (i) indique où l'on peut le mieux respirer, et le signe (j) où l'on peut respirer en cas de besoin.


Until now the pupil will have respired at each bar; but he must also learn to let respiration take place in such a way, that, if no rests occur, he can hold out for several bars, as, in general, breath should only be taken where the end of a section or period in a melody is seen or felt. This mark (i) shows the best place for respiring, and this (j) where the Beginner may, in case of need, take breath.

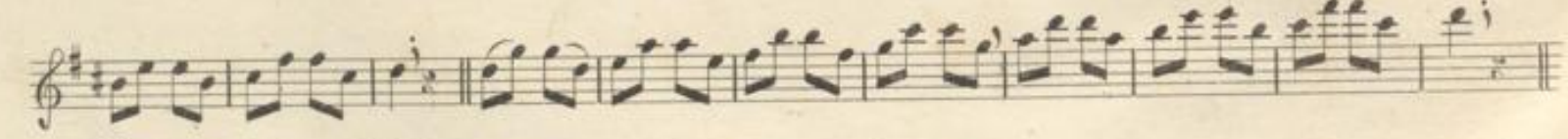
3.) 

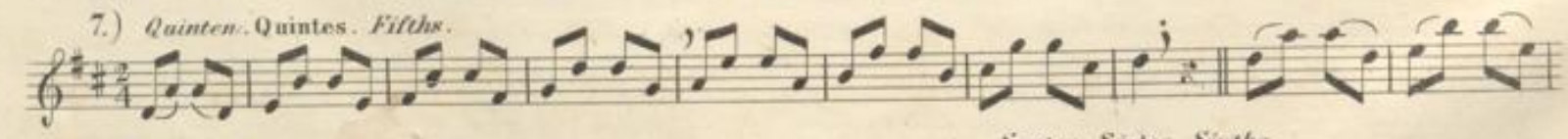
4.) 

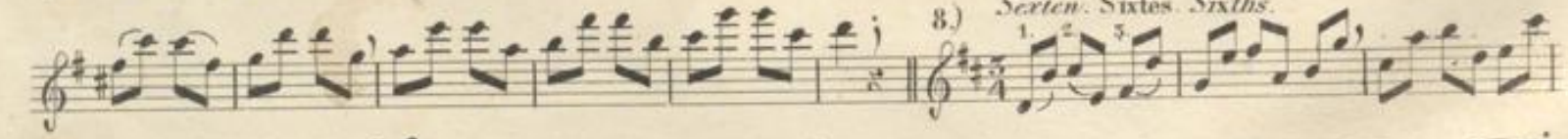
sc.

5.) *Terzen. Tierces. Thirds.*
Die linke F. Klappe.
Petite Clef du Fa.
Short F Key. 

6.) *Quarten. Quartes. Fourths.* 

7.) *Quinten. Quintes. Fifths.* 

8.) *Sexten. Sixtes. Sixths.* 

9.) *Septimen. Septièmes. Sevenths.* 

6 4 7 0

10) *Octaven [Octaves] (Octaves)*

11.)

12.)

15.)

b) *Tonleiter und Vorübungen* in *B moll.* *Tonleiter.*
 b) *Gamme et Exercices préparatoires* en *Si mineur.* *Gamme.*
 b) *Scale and Preparatory Exercises* in *B minor.* *Scale.*

Vorübungen. Exercices préparatoires. Preparatory Exercises.

1.) *linke F Klappe*

linke F Klappe

c) *kleine Tonstücke für zwei Flöten.*

Anmk. Die erste Stimme ist für den Schüler bestimmt, die zweite spielt der Lehrer und wechselt nur, wenn es für die Fortschritte des Schülers passend scheint.

e) *Petits Morceaux pour deux Flûtes.*

Note. La première partie est destinée pour l'écolier, et la seconde pour le maître, qui peut changer les parties s'il le jugera à propos.

e) *Short Lessons for two Flutes.*

Observ. The first part is to be played by the Pupil, the second by the Master, who may change parts if he thinks it conducive to the progress of the Student.

Flauto Primo. *Poco Allegro. **

N^o 1.

Flauto Secondo.

Wiederholungszeichen.
Signe de répétition ou Renvoi.
Mark of Repetition.

Endzeichen
Couronne
Pause

* , Poco, un poco, ein wenig. [un peu] (A little) Allegro. All^o. Lebhaft. [Animé gai] (lively)

**) piano. leise, schwach. [Avec peu de voix ou de son.] (soft)

Moderato *)

N^o 2.

Musical score for N^o 2, Moderato. It consists of two systems of two staves each. The first system includes fingerings (1, 2, 3, 4) and a piano (p) dynamic marking. The second system includes a piano (p) dynamic marking.

Freut euch des Lebens. [Chanson allemande.] (A German Song.) v. Nägeli.

Poco Allegretto **)

N^o 5.

Musical score for N^o 5, Poco Allegretto. It consists of two systems of two staves each. The first system includes fingerings (1, 2, 3, 4, 5, 6) and a piano (p) dynamic marking. The second system includes an accent (>) marking.

*) Moderato, mässig [Un peu moins vif que l'Allegro] Moderately quick.
 etwas schnell. Die Bewegung steht zwischen dem Andante und Allegro.
 **) Allegretto, { moins animé que l'Allegro. Le mouvement est entre l'Andante et l'Allegro.
 Not so quick as Allegro. The Movement is between the Andante and Allegro.

N^o 4. *Andante* *)
 Tema con Variazioni **)

Var. 1.

Var. 2.

N^o 5. *Andante*.

*) *Andante* } gehend. Die Bewegung hält die Mitte zwischen dem Allegro und dem Adagio.
 } Mouvement gracieuse, entre l'Adagio et l'Andante.
 } A movement somewhat slow and sedate, between the Allegro and Adagio.

**) Tema. } Hauptgedanke. } mit } Veränderungen.
 } Thème, sujet } con, } avec } Variazioni, } Variations.
 } Theme or Subject } with } Variations.

***) >, ^, } Accentzeichen. Die Note erhält mehr Nachdruck.
 } Signes d'accentuation qui indiquent que la note doit être jouée avec emphase et beaucoup de force.
 } These marks show an emphasis or stress on the note.

De l'Opéra, Robert le Diable de Meyerbeer.

N^o 6. *Moderato*

N^o 7. *Allegretto.*

*) *Der kurze Vorschlag (mit einem Querstrich) wird sehr schnell ausgeführt.*
 Quand l'appoggiatura est marquée de cette manière, il faut lui donner le moins de valeur possible.

This short appoggiatura with a stroke across is played very quick to the first note of the part accompanying.

*) Forte. Stark. [Fort] (Loud.)

***) Fine. Ende. [Fin] (End)

+*) *Rallentando* ^{50%} *oder Ritardando, nach und nach zögernd im Zeitmaß.*
 En rallentissant.
Slacken the time by degrees

++) *Dal Segno, vom Zeichen. [Reprenoz au Signe.] (Repeat from the Sign.)*

Schreibart
 Écrit
 Written
 Ausführung
 Exécution
 Played.

Allegretto

N^o 8. Tema con Variazione.

Var. 1.

Var. 2.

**) Bei der Wiederholung wird das, was von der Zahl Eins aus eingeklammert ist, weg gelassen und dafür der Takt mit der Zahl Zwei gespielt.
En reprenant au Signe, la mesure enformée par le chiffre 1 est omise, est celle avec le chiffre 2 substituée.
On repeating from the Sign, the bar enclosed by the figure One is omitted, and that with the figure Two substituted.*

Anmk. Schwerere Musikstücke können vor der Hand ausgelassen und erst später vorgenommen werden.

Note. Les morceaux, qu'on trouvera trop difficiles, peuvent être omis et repris quelque temps plus tard.

Observ. These Lessons, which should be found to be yet too difficult, may be left out for a while, and learnt at a later period.

De l'Opéra „ Il Barbieri di Seviglia" de Rossini.

N° 9.

Allegro.

p

* - , Weniger kurz abgestoßen. [Joué moins détaché.] (Played less pointed.)

The musical score consists of ten systems of staves. The first system has four staves. The second system has two staves. The third system has two staves. The fourth system has two staves. The fifth system has two staves. The sixth system has two staves. The seventh system has two staves. The eighth system has two staves. The ninth system has two staves. The tenth system has two staves. The score includes various musical notations such as slurs, ties, and dynamic markings like *p* (piano) and *f* (forte). Tempo markings include *rallent.* (rallentando) and *a Tempo*. There are also performance instructions in French and German.

*) a Tempo, *im Zeitmaße* [Indique, qu'il faut reprendre la marche du mouvement] (*In strict time.*)

{ Schreibart
 Abréviation
 Written
 *} Ausführung
 Exécution
 Played.

The legend includes two small musical examples. The first example shows a treble clef with a G-clef and a key signature of one sharp (F#), with the notes G, A, B, C, D, E, F#, G. The second example shows a bass clef with a G-clef and a key signature of one sharp (F#), with the notes G, A, B, C, D, E, F#, G.

All^o moderato.

N^o 10.

*) Schreibart Ausführung

Ein Triller besteht aus seinem Hauptnote und dem ersten leitendigen Tone darüber. Es werden diese beiden Tone möglichst schnell aber gleichmässig mit einander abgewechselt, und am Ende der Nachschlag angehängt. Der Triller kann verschiedenartig angefangen und geendigt werden. z. B.

Die besten Griffe für die verschiedenen Triller sind in der am Ende beigegebenen Triller-Tabelle zu finden.

*) Écrit Exécution

Un trille se forme par le battement alternatif, égal et vite de deux notes, l'une qui porte ce signe tr, et qui est nomée la note principale, l'autre qui est d'un ton ou d'un demi ton audessus.

On peut commencer et terminer le trille en différentes manières, par exemple.

Suite de trilles sans terminaison

Les trilles les plus usités se trouvent dans la Tablature de trilles, au fin de cet ouvrage.

*) Written Played

A Shake consists of the principal note, and the tone or semitone above. Both notes must be played quick, alternate even and distinct, and at the end the resolution must be added. The Shake may be begun and ended in different ways.

Chain of Shakes without turns or resolutions.

For the best fingering of the various kinds of shakes see the Table of Shakes at the end of this Work.

*) crescendo { oder
 ou < { zunehmend; der Ton soll nach und nach stärker werden.
 or } signifie, quil faut augmenter graduellement le volume du ton.
 signifies that the sound is to be gradually increased.